

1
31-12-36.

Многоуважаемый г-н Ливский, прошу извинить столь официальное обращение, но я не знаю Вашего имени и отчества. Получила Ваше письмо от 21 го Ноября и также один экземпляр Вашего перевода "Агни Йога" от д-ра Ас. Вы правильно поспешили с раз'яснениями относительно неудачной приписки на обложке. Комитет по изданию кн. Жив. Эт. был неприятно поражен, прочтя эту приписку, не отвечающую истине. И к сожалению должна сказать, что приведенные Вами об'яснения признаны неосновательными. Так конечно проверка смысла нескольких слов по англ. изданию не может оправд'ать этой приписки так же точно, как и те двадцать §§, добавленных из англ. издания, ибо эти §§ были посланы мною в оригинале д-ру Ас. для передачи переводчикам "А. И." на польский яз. Второе высказанное Вами соображение, что польские читатели нуждаются в экзотизме, может быть и правильно, но неужели Вы думаете, что экзотизм этот может быть найден в англ. яз? До сих пор язык этот считался наиболее приспособленным лишь ко всяким деловым сношениям. Кроме того, не говоря уже о содержании всей книги, но даже в кратком Предисловии и Введении совершенно достаточно этого экзотизма. Не упоминаются ли в Предисловии Сензар и Санскрит?

Очень сожалею, что не знаю польского языка и потому судить о Вашем переводе не берусь. Вероятно своевременно от друзей-поляков услышу оценку его, как всегда мнения будут самыми разноречивыми. Нам постоянно приходится сталкиваться с таким фактом.

Вам не нравится англ. перевод А. И., но перевод этот был сделан выдающейся американской писательницей и лекторшей Фр. Г. Грант. Последняя книга ее

"Ориенталь Философи" была прекрасно принята прессой не только в Америке, но и в Индии, последнее обстоятельство, весьма ценно, ибо показывает, что автор вник в сущность Восточной Мысли и правильно передал ее, что редко удавалось западным писателям и даже ученым, посвятившим себя изучению этой глубокой Философии. По моему указанию Фр. Р. Грант придерживалась в переводе А. И. самой большой точности и, возможно, что иногда за счет красоты литературного стиля. Кроме того, следует иметь ввиду и некоторую долю американизма, который в последнее время довольно определенно окрашивает язык. Знаю работу критиков этого англ. перевода. Ознакомилась с работой одного англичанина предложившего нам заново перевести А. И. - результат был плачевен. Мы получили манускрипт совершенно вольного изложения при явном искажении смысла, но зато, должно быть, высокого литературного достоинства по мнению автора. Пока что я предпочитаю придерживаться старого перевода, ибо некоторые шероховатости в нем не искажают смысла.

Теперь Ваш вопрос о выборе Учителя. Конечно, единственно верный Учитель есть Учитель Незримый, но много ли тех, кто могут получить непосредственный доступ к такому Учителю? Это не значит, что Учитель Незримый недосягаем, ибо, воистину, Он есть ближайший. Но только близость эту не все могут выдержать. Она открывается без ущерба и вреда лишь тому, кто носил Образ этого Учителя на протяжении многих веков в сердце своем. Без этого векового сердечного накопления и магнитной связи трудно воспринять Лучи, посылаемые Учителем Незримым, они могут разрушить неподготовленный приемник. Даже в случае многовековых испытаний и приближений новая земная оболочка или приемник должна подготавливаться к такому восприятию долгие годы. Ведь действие Лучей Мира Огненного мощны и действуют иногда сильнее радия. Конечно, все время имею ввиду не медиумов, ибо, как Вы вероятно знаете, лишь в совершенно исключительных случаях медиумы допускаются к приближению, и в редчайших случаях

ими пользуются для некоторых целей. Ввиду того, что на тему о принятии в ученики и земном Учителе я уже писала некоторым моим корреспондентам, то для облегчения себе труда, прилагаю Вам эти готовые страницы. Думаю, что они покроют исчерпывающе Ваш вопрос. Пока же отвечу на Ваше сомнение о чувствознании. Конечно трудно развить или пробудить в себе чувствознание, но нет другого критерия. Все ²знание ~~приходит~~ ^{получается} ~~приходит~~ лишь этим путем. И главная трудность в том, что чувствознание не пробуждается в нас, пока в сердце нашем преобладают чувства самости, самомнения, лицемерия или неискренности. Лишь когда ²эти [^]изнанн, чувствознание занимает их место и голос сердца становится ясным и безошибочным. Поверьте, что если кто искренно устремлен, то он встретит земного учителя и узнает его. Но редко очень редко происходят подобные явления на нашей Земле. Припомним то ничтожное количество Учеников, которые имели даже Вел. Учителя на Земле. Но с того времени человечество не улучшилось, и распятие, и предательство земных носителей Света продолжается; и те же предатели, одев только новые маски, изощряются в еще более утонченных методах инвизииции. Да труднее всего воспринимается людьми закон Иерархии. И в то же время те, кто больше всего вопят против этого космического закона, тут же подчиняются слепо любой иерархии, начиная от стандартных условий, обычаев, моды и даже кончают принятием иерархии зла, во всем ее многообразии. Ведь Иерархия зла гораздо ближе к земным сферам и обитатели низших слоев Тонкого Мира наслаждаются, внушая людям мерзейшие мысли и толкая их на самые братоубийственные действия. В дни Армагеддона силы зла очень усилились, потому так важно осознать Иерархию Света и всем сердцем устремиться по этому Пути. Конечно, как всегда было и будет, именно, сама тьма пожрет тьму. Но сколько погибнет при этом и теплых светляков, которые могли бы быть спасены, если бы во время осознали грозящую опасность и крепко ухватились за протянутую им Руку Помощи.

Теперь еще несколько слов о переведенной Вами книге - как думаете Вы ее ²распространять и ⁴уверены ли в получении достойных отзывов? До сих пор ни в одной еще стране не было плохих отзывов. Нужно надеяться, что и Польша сумеет принять эту Весть -

Всего Светлого

Очень прошу Вас прислать по нашему адресу один экземпляр перевода "А. И." для нашей библиотеки.

Будем рады услышать благоприятные отзывы о Вашем переводе, а также об отзывчивости родственного нам народа на предложенную Весть.

Г-н Тарло Мазинский писал, что сознание польских интеллигентных читателей вполне подготовлено к восприятию книг Живой Этики.

Многоуважаемый г. Ливский, отвечаю на Ваше письмо от 15 го Янв. Принимаю Ваши об'яснения, по поводу недоразумения с добавлением о переводе с англ. яз., и хочу лишь сказать если бы по вопросу издания этой книги Вы обратились непосредственно ко мне, то я ответила бы Вам - ввиду того, что русский яз. неприятен для некоторых ушей, можно перевести книгу вообще без упоминания о переводе. Тем более что ни в англ. издании, ни во франц. ни в пр. изданиях, Вы не найдете указания о переводе. Так будем считать этот вопрос исчерпанным.

Теперь должна передать Вам, что по постановлению Комитета все книги Ж. Эт. должны иметь внешность вполне соответствующую оригинальному изданию. Также и год, стоящий на обложке оригинального издания, должен быть сохранен и в последующих изданиях, это имеет огромное значение. На втором внутреннем листе можно ставить год издания в той или иной стране, но не на заглавном. Жалею, что не могла во время уведомить Вас об этом.

Также сожалею, что Вы не переслали мне перевода кощунственного выпада на Агн. И., о котором я слышала из многих источников, при чем все были убеждены что я уже имею его от Вас. Потому очень прошу Вас найти время и прислать мне этот перевод, ибо я не так хорошо понимаю польский язык и мне хотелось бы знать точные выражения.

Понимаю что очень трудно, даже почти невозможно уберечься от невежественных выпадов, но, все же, до некоторой степени можно ослабить впечатление их, заручившись перед выходом книги несколькими добрыми отзывами. Кроме того, всегда можно нащупать враждебность того или иного печатного органа и не посылать книгу для отзыва в заведомо враждебный лагерь. До сих пор ни в одной стране нам не приходилось читать враждебных выпадов против этих книг.

Охрана священных Имен Вел. Уч. и умение достойно ответить на все выкиды есть наша прямая обязанность. Потому нужна такая осмотрительность и бережность с доверенным Сокровищем. В связи с этим привожу § из новой книги: "Стояние на дозоре есть признак расширенного сознания. Многие вообще не понимают, что есть охрана са-

мого драгоценного. Нельзя надеяться на тех, кто не знают о ценности. Но можно радоваться каждому неусыпному стражу. Братство учит такому дозору."

Вы желаете перевести и издать кн. "Иерархия", но не думаете ли Вы, что именно эта книга вызовет еще большее кощунство? Лучше бы выбрать иную книгу из этой серии. Конечно всегда отраднo принести радость и свет истинно ищущим, но мне кажется что такие души найдут в себе и силу духа прочесть эти книги и на других языках. Имею к этому трогательные примеры.

Отвратить опасность, о которой Вы пишете, конечно, задача гигантская. Именно с этой опасностью веками борются великие Силы Света. Можно даже сказать, что смысл Армагеддона в этом и состоит. Но сими космические силы приходят на помощь и после грозного огненного очищения дух человеческий возопиет и устремится к постижению духовной основы во всех проявлениях Бытия.

Конечно, человеческое сознание, за редчайшими исключениями, всегда омертвляло все, к чему оно только прикасалось, и форма брала вверх над содержанием. И сейчас более чем когда либо мы видим, это порабощение и поглощение формой. Если церковные догмы обветшали, то на смену им пришли другие с таким же успехом внедряемые в сознание масс. Тяжко видеть как человечество, мечтая о свободе в поисках ее занято изобретением новых еще более тесных оков. Свобода эта райская птица поет лишь в чистых сердцах, освободившихся от единственного тюремщика своего - имя которому Самость.

Г. Янушкев. писал мне, что Ваш перевод А. И. очень удачен, чему очень порадовалась.

Так если Учение Живой Этики близко сердцу Вашему, то пусть оно подскажет Вам как лучше оберечь и охранить доверенные Жемчужины.

Всего светлого

Пожалуйста сообщите Ваше имя и отчество.

10-5-37.



Многоуважаемый Вацлав Игнатьевич, отвечаю на Ваше письмо от 24-го Марта. Вы правы, что никакие нападки не опровергнут Истины и никакие кощунства не умалят В. Учителя, но мы должны со всем огнем духа охранять и то и другое, иначе мы будем участниками недостойных действий и затрудним полезное, вернее, спасительное строительство.

Большинство не желает видеть всю необычность происходящего, всю грозность грядущих смещений и продолжают усиленно пополнять собою ряды апокалиптических "теплых". Эти "теплые" и есть самое страшное явление, это та топь, которая засасывает столько светлых проблесков и губит столько полезных начинаний! Не к ним ли должны мы отнести и тех, отказавшихся поместить Ваше возражение? А, может быть, они принадлежат, что весьма вероятно, к противоположному лагерю? Ведь граница между этими двумя лагерями часто бывает тонка, как паутина.

Радуемся, что Ваш перевод получает одобрение кругов литературных. Хотелось бы знать, приняты-ли были во внимание все опечатки, которых так много в первом издании А. И.? В Риге сейчас вышло второе исправленное, русское издание А. И. с де-

бавлением нескольких §§, вошедших в англ. и франц. издания.

Конечно, "Общину" следует перевести раньше "Иерархии", потому если желаете, то приступите к переводу этой книги. Но если в течение года, после получения этого письменного разрешения, кн. "Община" не будет переведена и издана Вами, Комитет оставляет за собою право передать перевод ее другому лицу.

Прошу также принять во внимание несколько опечаток в этой кн. Так стран. 7-ая стр. 5 сверху, вместо говорят, следует читать - горят. Стран. 19, стр. 3 сверху, вместо понимать, читайте - поминать. Стр. 95, стр. 3 снизу, вместо желание, читайте - жаление. На той же стран., строка 12 сверху, вместо уснешно, читайте - Успешно. Вероятно есть еще малые погрешности.

Желаю Вам всякого успеха в Вашем труде.

Всего светлого